



Moshe Zalman Davis

The Eden Forest Creatures

שׁוֹכְנֵי יַעַר עֵדֶן
מֹשֶׁה זַלְמָן דִּיּוּיִם

The Eden Forest Creatures

שוכני יער עדן

The Six Stories in the Collection:

ששת הסיפורים שבסדרה:

The Bird that so Wanted to Fly

הציפור שמאוד רצתה לעוף

Giraffes Need Friends

ג'ירפים זקוקים לחברה

Monkeys Play in the Rain

קופים משחקים בגשם

The Frog Who Finally Learned to Croak

הצפּרָדֶּע שבסוף למדה לקרקר

Ants Turn a Disappointment into Success

נמלים הופכות אכזבה להצלחה

The Courageous Caterpillar Moved Very Slowly

הזחל האמיץ שהתקדם רק באטיות

Six stories about the Eden Forest Creatures whom faced with problems overcame them all and went on with their lives as best they could.

סדרת ששת הספרים של שוכני יער עדן המתגוררים מסביב לאגם עדן. לפעמים הם מתעמתים עם בעיות שאיתן מתמודדים. מענין לקרוא כיצד פתרו אותן והמשיכו לחיות על מי מנוחות.

The Cast:

Jerome the wise old owl

Max the woodpecker

Tziporah the bird

Michael the monkey

Pearl the parrot

Gabriel the giraffe

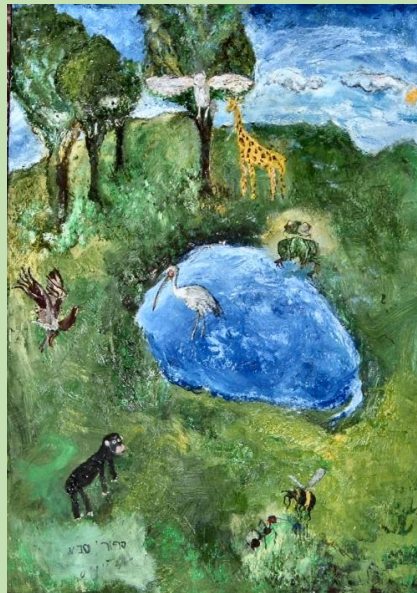
Adina the ant

Sophia the frog

Chana the stork

Deborah the bee

Pinchas the caterpillar

צוות השחקנים:

יורם הינשוף החכם והישיש

מקס המנקר

ציפורה הציפור

מיכאל הקוף

פנינה התקית

גבריאל הג'ירף

עדינה הנמלה

צופיה הצפּרָדֶּע

חנה החסידה

דבורה הדבורה

פּנְחָס הזחל

This collection of The Eden Forest Creatures has been authored by Moshe Zalman Davis, and edited with the gracious help of the devoted staff from "Yozmah, the Way of the Heart" organization in Beersheba, Israel.

My heartfelt gratitude to my children and grandchildren. Particularly, my son Zechariah.

The illustrious illustrator Natasha Kornilov lives in Israel and may be reached by email.

Other works by the author may be found at www.englishquickly.com.

Interactive Contact: moshzalm@gmail.com
December, 2019 - Chanukah, 5780

סדרת שוכני היער עדן נכתבה על ידי משה זלמן דייוויס. בעזרת הצוות המסורה של אירגון "יוזמה דרך הלב" בבאר שבע.

אני רוצה מעומק לבי להודות על היחס והתמיכה שילדי ונכדיי העניקו לי בכל התהליך. במיוחד בני זכריה נ"י.

המאירת הנפלאה נטשה קרנילוב גרה בישראל. ניתן לצור אתה קשר על ידי האימייל בכתובת שמופיעה למטה.

הוצאות נוספות בשם המחבר נמצאות באתר אינטרנט www.englishquickly.com.

קשר אישי עם המחבר: moshzalm@gmail.com
דצמבר 2019 - חנוכה 5780

The Bird that so Wanted to Fly

הציפור שמאוד רצתה לעוף



The Cast:

Tzippy the bird

Mickey the monkey

Pearl the parrot

Gabby the giraffe

Jerome the wise old owl

Max the woodpecker

Sophia the frog

Chana the stork

Debby the bee

צוות השחקנים:

ציפי הציפור

מיקי הקוף

פנינה התוכית

גבי הג'ירף

יורם הינשוף החכם והישיש

מקס המנקר

צופיה הצפרדע

חנה החסידה

דבי הדבורה

The Bird That So Wanted to Fly

At the Meeting Center with Tzippy the bird

Listen dear children, and I will tell you a story about a bird whose name is Zipporah. Tzippy the bird lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond. Tzippy has no real problem to flap her healthy wings, but to her misfortune, she had never been taught how to fly. Most of the time, she finds it necessary to beg for friends to bring her fruits from the trees.

One lovely spring day, Tzippy took a seat next to Mickey the monkey. Mickey asked, "Good morning my dear friend, is there something I can do for you?"

הציפור שמאוד רצתה לעוף

במרכז המפגשים עם ציפי הציפור

הקשיבו ילדים היקרים, ואני אספר לכם סיפור על ציפור ששמה צפורה. ציפי הציפור מתגוררת ביער עדן, מקום קסום שבו מתגוררים שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן. לציפי אין בעיה לנפנף בכנפיה הבריאות אך לצערה מעולם לא לימדו אותה לעוף. רוב הזמן היא נאלצת לבקש את טובת הבריות שיורידו לה פירות מן העצים.

באחד מימי האביב הנעימים, ציפי הציפור התיישבה ליד מיקי הקוף. מיקי שאל, "בוקר טוב ידידתי היקרה, האם יש משהו שבו אוכל לעזור לך?"



Tzippy, embarrassed to ask of him, quietly reminded Mickey, "As you know, a few pieces of lovely fruits from up in that tree would be enough for me to feed my whole family."

The Eden Forest Creatures always help one another. Mickey the Monkey tried to show his concern for Tzippy, "Haven't I always brought you fruit from the trees? But not anymore!" he continued. "You must learn to fly, so you can feed your family by virtue of your own labor!"

ציפי שהתביישה לבקש ממנו, הזכירה למיקי בקול צנוע, "כידוע לך, קצת מהפירות היפים והנהדרים מהעץ יספיקו לי להאכיל את כל משפחתי."

שוכני יער עדן רגילים לעזור האחד לשני. מיקי הקוף ניסה להשפיע על ציפי, "הלא תמיד הסכמתי להוריד לך פירות מן העצים? אך הפעם", הוא המשיך, "איני יכול עוד לעשות זאת עבורך. עלייך ללמוד לעוף! כך יתאפשר לך להאכיל את בני משפחתך ביגיע כפייד!"

The Eden Forest Creatures had offered a lot of advice over the years. For example, "You're a bird! You were created with wings so that you can fly. Spread your wings and fly, Tzippy the bird! Bring your children anything that you want from the trees."

Tzippy the bird covered her face with her wings, and started to whine. "Mickey, the monkey," she pleaded, "please take me up the tree like always."

Sophia the frog stretched her hands towards heaven and enquired, "How is it that Tzippy never learned to fly? I wish I had wings. Imagine it! 'Sophy the Flying Frog'."

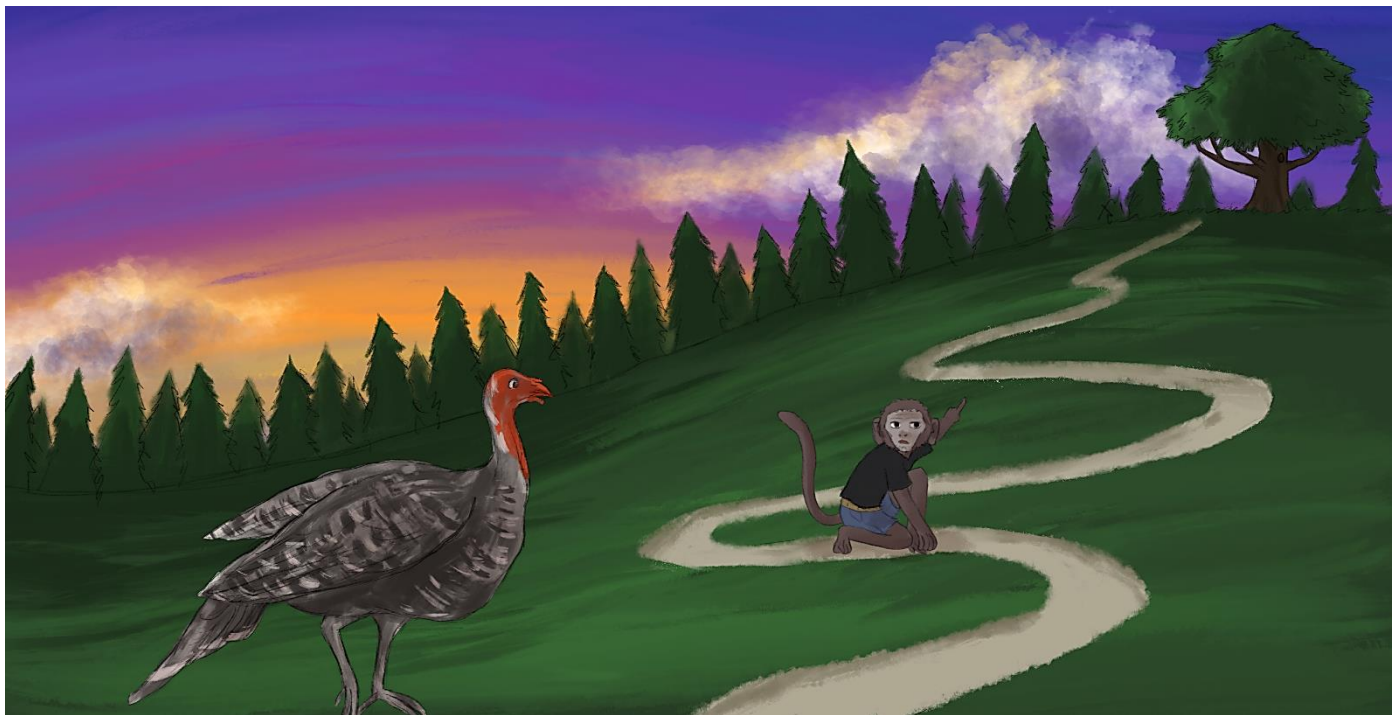
Gabby the giraffe replied gruffly, "Your tears, and sobbing are not going to help you. You can fly, Tzippy, just believe it and try a little harder. Whom, more than the giraffe, knows what happens at the height of trees? I've seen how little birds learn to fly," added Gabby. "I have an idea for you," he offered.

במשך השנים, שוכני יער עדן נהגו להציע לציפי עצות. לדוגמה, "את ציפור! נבראת עם כנפיים כדי שתוכלי לעוף! תפרשי כנפיך ותעופי, ציפי הציפור. תביאי לילדיך את כל מה שתחפצי ממאכלי העץ!"

ציפי הציפור כיסתה את פניה עם כנפיה והחלה לייבב בבכי. "מיקי היקר", התחננה ציפי מעומק ליבה, "אנא, העלה אותי אל תוך העץ כמו תמיד."

צופיה הצפרדע פשטה ידיה כלפי השמיים והתעניינה, "איך לא למדה ציפי הציפור לעוף. הלוואי שגם לי היו כנפיים. דמיינו, 'צופי הצפרדע המעופפת!'."

גבי הג'ירף דיבר קשות, "דמעותיך ובכיך לא יפתרו את הבעיה שלך. את יכולה לעוף, את פשוט צריכה להתאמץ יותר. מי יודע יותר מהג'ירף על המתרחש בגובה העצים? ראיתי גוזלים שלמדו לעוף," הוסיף גבי. "יש לי רעיון בשבילך," הוא נידב.



All the Eden Forest Creatures gladly joined Gabby together in unison and said, "You must go to Jerome the Wise old the owl."

Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. With his big round eyes, he can see far into the distance. He has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?". They say he has gathered so much knowledge he always knows exactly what to do in every situation.

Tzippy the bird and Mickey the Monkey headed out to Jerry's Old Oak Tree with the setting of the sun. The rest of the forest animals were getting ready to go to sleep.

ברינה ובצהלה השתתפו כל שוכני יער עדן כל אחד בקול אחד, "עלייך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש."

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם והישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מתי?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

ציפי הציפור ומיקי הקוף יצאו לדרך בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם עם שקיעת השמש. שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Tzippy the bird

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps into the thick bark, and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl.

Upon arriving to Jerome's home, Tzippy called out, "Hello," and waited patiently until the wise old owl would pay attention to her.

As dusk settled upon Eden Forest, Jerome the owl awoke from his sleep, stretched and spread his wings. With one look in Tzippi's face, he decided to offer her some good advice, "You can fly Tzippy the bird!"

אמונת חכמים וציפי הציפור

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מדרגות מקליפתו העבה, וקרר חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף.

בהגיעה לביתו של יורם, אמרה ציפי, "שלום" וחיכתה בסבלנות עד שהינשוף החכם והישיש שם לב אליה.

עם שקיעת השמש התעורר יורם הינשוף משנתו, מתח ופרש את כנפיו. במבט הראשון בפרצופה של ציפי הוא החליט להציע לה עצה טובה, "את יכולה לעוף, ציפי הציפור!"



Tzippy, who so much wanted to tell someone about her fears, answered, "My friends say I simply must learn to fly, but I'm scared, and I've become used to being that way."

Jerome, the wise old owl replied, "I'll tell you what to do. But you can reveal nothing, not even to Mickey the monkey," warned Jerome the owl to Tzippy the bird.

Tzippy was very ecstatic, "I'll do anything you tell me! I'll fly up to the top of the sky."

With sunrise on the morrow, Tzippy and Mickey speedily and happily returned to Eden Pond. Tzippy approached the Eden Forest Creatures very humbly, and unwilling to violate Jerome the owl's trust, said nothing of what he had told her. She simply addressed Mickey, "Please take me up in the tree."

ציפי, שכל כך רצתה לספר על פחדיה, ענתה, "החברים כולם אומרים לי שממש כדאי, אבל אני פוחדת, והתרגלתי לכך."

יורם הינשוף הגיב לציפי, "אגיד לך מה לעשות. אל תגלי לאף אחד - אפילו לא למיקי הקוף," הזהיר יורם הינשוף את ציפי הציפור.

ציפי הציפור התלהבה מאוד, "אעשה כל מה שתגיד לי! אעוף עד לגובה השמים."

למחרת בבוקר עם נץ החמה, ציפי ומיקי הזדרזו בשמחה לחזור אל אגם עדן. נאמנה להבטחה שנתנה ליורם הינשוף, ציפי לא סיפרה לשוכני היער מה הוא אמר. היא רק ביקשה בתמימות רבה ממיקי הקוף, "אנא, העלה אותי אל העץ."

All the Eden Forest Creatures were astonished and wanted to get some information: "What did Jerome tell you to do?!"

Deborah the bee asked Tzippy, "Did he teach you how to fly, or not?"

Chana the stork joined the discussion, "Let's give Tzippy the bird a chance to prove herself." She turned to Tzippy, "Just do whatever Jerome the owl suggested you do!"

Tzippy wanted to calm the Eden Forest Creatures, and proclaimed, "I intend to carry out his instructions exactly!"

Mickey agreed to help her get up into the tree.

The eyes of all the Eden Forest Creatures were in awe of Tzippy as she went quickly, but very carefully towards the end of the branch. Everybody stood under the tree and quietly sang together one of the Eden Poems, "Sing of happiness Eden Forest Creatures, Eden Pond, and the winds upon the air."

שוכני יער עדן השתאו מאוד והחלו לשאול שאלות.
"אבל מה אמר יורם הינשוף?!"

דבי הדבורה שאלה, "האם הוא לימד אותך לעוף או לא?"

חנה החסידה הצטרפה לשיחה, "הבה ניתן לציפי הזדמנות להוכיח את עצמה." היא פנתה לציפי, "עשי מה שיורם הינשוף הציע לך."

ציפי הציפור הפריכה את דאגת שוכני היער, "אני מתכוונת לעשות בדיוק את מה שיורם הינשוף אמר לי!"

מיקי הקוף נעתר לבקשתה והעלה אותה אל העץ.

כל עיני שוכני יער עדן היו נשואות אל ציפי הציפור, אשר צעדה בזריזות אבל בזהירות רבה לסוף הענף. כולם עמדו מתחת לעץ ושרו את אחד מניגוני היער, "שירו בשמחה כל שוכני היער, האגם, העצים, והרוחות השורקות באוויר."



Immediately, Tzippy hopped her way to the edge of the branch and suddenly jumped. Tzippy saw the hard ground below her; getting closer and closer, she began to worry. Suddenly it came to her how Jerome the wise owl had instructed her to furiously flap her wings until she was flying upward. She did it, and started shouting at the top of her voice, "I am flying. I have achieved mastery over what I can do in the sky!"

The Eden Forest Creatures were very happy for her. "You've succeeded, you've really done it, Zipporah the bird."

Ethical Message:

One whom overcomes their sorrow and pain; in the spirit of equanimity, shall live happily ever after.

לפתע, התקרבה ציפי הציפור אל קצה הענף וקפצה ממנו. ציפי ראתה את הקרקע הקשה מתקרבת יותר ויותר, והתחילה לחשוש. אך היא נזכרה פתאום בהוראות של יורם הינשוף החכם, ונענעה את כנפיה בפראות עד שהחלה לעוף לגובה. ציפי הציפור צעקה "אני עפה, אני שולטת באוויר."

שוכני היער החלו לצהול איתה. "הצלחת. כל הכבוד ציפורה הציפור."

מוסר השכל:

כל מי שגובר על הצרות מתוך שמחה, יחיה בשמחה כל ימיו.

Giraffes Need Friends

ג'ירפים זקוקים לחברה



The Cast:

צוות השחקנים:

Gabby the giraffe

גבי הג'ירף

Sophia the frog

צופיה הצפרדע

Mickey the monkey

מיקי הקוף

Jerome the wise old owl

יורם הינשוף החכם והישיש

Max the woodpecker

מקס המנקר

Chana the stork

חנה החסידה

Giraffes Need Friends

At the Meeting Center with Gabby the Giraffe

I simply must tell you this story about a giraffe whose name is Gabriel. Gabby the giraffe lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond.

Gabby has long legs and a longer neck. His head is so high in the sky he doesn't always hear what someone is saying to him.

One very hot summer day Gabby the giraffe came to Eden Pond to quench his thirst. He drank and drank and drank lots of water. Sophia the frog, joked mockingly, "Hey, save some water for the fish."



After finishing off to drink, Gabby raised his head between the twigs at the top of a tree, and started munching on leaves. "Yummy, not too hard, and not too soft," he exclaimed.

Mickey the Monkey shouted out in order to be certain Gabby the giraffe heard him, "Excuse me, but you look like a tree walking on legs."

Gabby, who was not quite sure that he had heard what Mickey the monkey had said, asked quite innocently, "What did you say? Are you talking to me? What?!"

Mickey making a joke, chirped in, "What's what? That's what!"

ג'ירפים זקוקים לחברה

במרכז המפגשים עם גבי הג'ירף

מאוד חשוב לי לספר לכם סיפור על ג'ירף ששמו גבריאל. גבי הג'ירף מתגורר ביער עדן, מקום קסום שבו מתגוררים שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן.

גבי הוא בעל רגליים ארוכות וצוואר ארוך עוד יותר. ראשו מורם גבוה לשמיים עד כדי כך שהוא לא תמיד שומע את מה שנאמר לו.

באחד מימי הקיץ החמים ניגש גבי הג'ירף לאגם עדן בכדי להרוות את צימאונו. הוא שתה ושתה ושתה. צופיה הצפרדע התבדחה, "היי, תשאיר מים גם לדגים."

סיים גבי לשתות ממי האגם, הרים ראשו גבוה לצמרת העץ וכרסם בהנאה עלים. "יאממי! לא רך מדי, ולא קשה מדי."

מיקי הקוף הרים קולו כדי להבטיח שגבי ישמע אותו, "סליחה, אבל אתה נראה כמו עץ מתהלך על ארבע רגליים."

גבי הג'ירף, שלא שמע כל כך טוב את דבריו של מיקי הקוף, שאל בתמימות, "מה שאלת? אתה מדבר איתי? מה?"

מיקי לעג לו בתשובה: "מה, מה? תפוח אדמה!"

The Eden Forest Creatures burst into laughter. Gabby the giraffe heard and started gasping for breath. In order to avoid further shame, Gabby pointed his eyes heavenward, and took a deep breath the whole length of his long neck.

The days passed and noting much changed. *What am I supposed to say?* thought Gabby. "How shall I communicate with the Eden Forest Creatures?"

שוכני יער עדן צחקו בקול. גבי שמע זאת והשתנק. בכדי להימנע מן הבושה הרים גבי את עיניו השמימה ונשם נשימה עמוקה לאורך צווארו הארוך.

גבי לא הסתדר עם המצב. מה אוכל להגיד? חשב גבי. "מה עלי לעשות כדי לתקשר עם שוכני יער עדן?"



The Eden Forest Creatures who truly wanted to help Gabby the giraffe; all gladly joined together in unison and said, "Go to Jerome the wise old owl."

Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. With his big round eyes, he can see far into the distance. He has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?" They say he has accumulated so much knowledge, he always knows exactly what to do in every situation.

Gabby the Giraffe went on his way to Jerry's Old Oak Tree with the hope of arriving there with the setting of the sun. The rest of the Eden Forest animals were getting ready to go to sleep.

שוכני יער עדן שרצו לעזור לגבי הג'ירף, ברינה ובצהלה השתתפו כל אחד בקול אחד. "עליך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש".

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם והישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מתי?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

גבי הג'ירף יצא לדרך בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם עם שקיעת השמש. שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Gabby the Giraffe

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree, whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps in the thick bark, and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl.

"Hello," called Gabby the Giraffe as he rested his head on a branch to wait patiently until Jerome the owl would pay attention to him.

As dusk settled upon Eden Forest, Jerome awoke from his sleep, stretched and spread his wings. With his first glance at Gabby's face, he immediately sensed with exactly what problem he was faced, and offered advice to in order to comfort him.

אמונת חכמים וגבי הג'ירף

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מזרקות מקליפתו העבה, וקרט חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף.

"שלום!?" קרא גבי הג'ירף, כאשר שהניח ראשו על ענף וחיכה בסבלנות עד שיוורם הינשוף ישים לב אליו.

עם שקיעת השמש, התעורר יורם משנתו, מתה ופרש את כנפיו. במבט הראשון בפרצופה של גבי, מיד הבחין במצוקתו וידע איזה עצה אפשר להציע לו כדי להרגיע את עלבונו.



Jerome the owl told Gabby, "The Eden Forest Creatures live like one, big happy family doing whatever they can to help one another. It's just that sometimes they get carried away and act like children."

Gabby expressed his pain, "I'm tired of the Eden Forest Creatures always asking, 'Why is your head in the clouds'? 'Why do you look like a tree?'" He looked the wise owl in the eye and asked, "Maybe you could teach me how to communicate with the Eden Forest Creatures?"

"Please pay attention," suggested Jerome the owl. "I want to reveal to you the essence of friendship." He then warned Gabby, "but you must keep it a secret. Just believe in your heart that everything will come out all right!"

The giraffe nodded his head in agreement.

Gabriel the Giraffe

סיפר יורם הינשוף לגבי, "שוכני יער עדן חיים מאוחדים כמו משפחה גדולה ושמחה. הם פשוט משתוללים לפעמים כמו ילדים."

גבי הג'ירף הביע את צערו. "נמאס לי מהשאלות התמידיות, 'למה ראשך בעננים?' 'למה אתה נראה כמו עץ?'" הביט גבי ישר לתוך עיניו של הינשוף החכם ושאל, "אולי תוכל ללמד אותי איך לתקשר עם שוכני היער?"

"הקשב נא," ביקש יורם הינשוף. "ברצוני לגלות לך את העיקר הנפלא של החברות. אבל עליך לשמור זאת בסוד, לא לגלות לאף אחד," הזהיר את גבי. "תאמין בלבך כי בסוף יתגלה הדבר כהצלחה!"

גבי נענע את ראשו בהסכמה.

גבריאל הג'ירף

With sunrise on the morrow, Gabby the Giraffe speedily and happily returned to Eden Pond.

Chana the stork couldn't resist asking Gabby the Giraffe in her nervous sounding voice, "What did the wise owl tell you?"

The wheel had turned, and now it was Gabby's turn to make a joke. Gabby stretches his neck straight, points his nose to the sky with a big smile on his face; and with light in his eyes acts as if doesn't hear anything of what's being said to him.

Mickey the monkey tries to get into the act and shouts in the direction of Gabby, "What's new?"

למחרת בבוקר עם נץ החמה, גבי הג'ירף הזדרז בשמחה לחזור אל אגם עדן.

חנה החסידה שלא הייתה יכולה להתאפק, העיזה ושאלה בקול מתרגש, "מה אמר לך הינשוף?"

הסתובב הגלגל לכיוון ההפוך. עכשיו תורו של גבי להתבדח. גבי יישר ומתח את צווארו, הרים אפו לחלל עם חיוך גדול על פניו ועיניים מאירות ולא התייחס למה שאומרו לו.

מיקי הקוף השתדל להתבדח וצעק לכוון גבי, "מה חדש?"



Gabby, with a smile on his face, true to Jerome the owl's suggestion; lowered his head very slowly to look directly in Mickey's eyes. "What's new? This most lovely day is as sweet as honey!"

The Eden Forest Creatures were really surprised to see Gabby lower his head in order to join their conversation. Merrily they celebrated Gabriel the giraffe's success, and unto this very day they live together as one big happy family.

Ethical Teaching: By remaining calm in the face of an insult, we can thus better appreciate our associates.

גבי, עם חיוך על פניו, נאמן לעצתו של יורם הינשוף, הוריד את צווארו בצורה איטית עד לגובה עיניו של מיקי הקוף. "מה חדש? יום חדש שכולו דבש!"

שוכני היער הופתעו לראות את גבי הג'ירף מוריד ראש ומשתתף איתם בשיחתם. בשמחה חגגו את הצלחתו של גבריאל הג'ירף ועד עצם היום הזה הם חיים כמשפחה אחת גדולה ושמחה.

מוסר השכל: כאשר מוותרים על הכבוד האישי מצליחים להחזיק בקשר חברתי עם הזולת.

Monkeys Play in the Rain

קופים משחקים בגשם



The Cast:

Mickey the monkey

Tzippy the bird

Chana the stork

Debby the bee

Gabby the giraffe

Jerome the wise old owl

Max the woodpecker

צוות השחקנים:

מיקי הקוף

ציפי הציפור

חנה החסידה

דבי הדבורה

גבי הג'ירף

יורם הינשוף החכם והישיש

מקס המנקר

Mickey the monkey

מיקי הקוף

Monkeys Play in the Rain

At the Meeting Center with Mickey the monkey

Please join me, that I may tell you a good story about a monkey whose name is Michael. Mickey the monkey lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond.

Mickey is concerned and generous and likes to do good deeds in behalf of the Eden Forest Creatures, but he had a slight problem that bothered him.

Early one cloudy autumn morning, Mickey went out for a stroll in Eden Forest. As he approached Eden Pond, Mickey met up with his best friend, Tzippy, and they continued the journey together.

Gradually, he noticed that dark clouds were gathering in the skies. When suddenly a drizzle began to fall, he asked sorrowfully, "What's that?! It's going to pour rain! What can I do? Is there nowhere in the forest to where I can get away from the rain? Where can I go?"

קופים משחקים בגשם

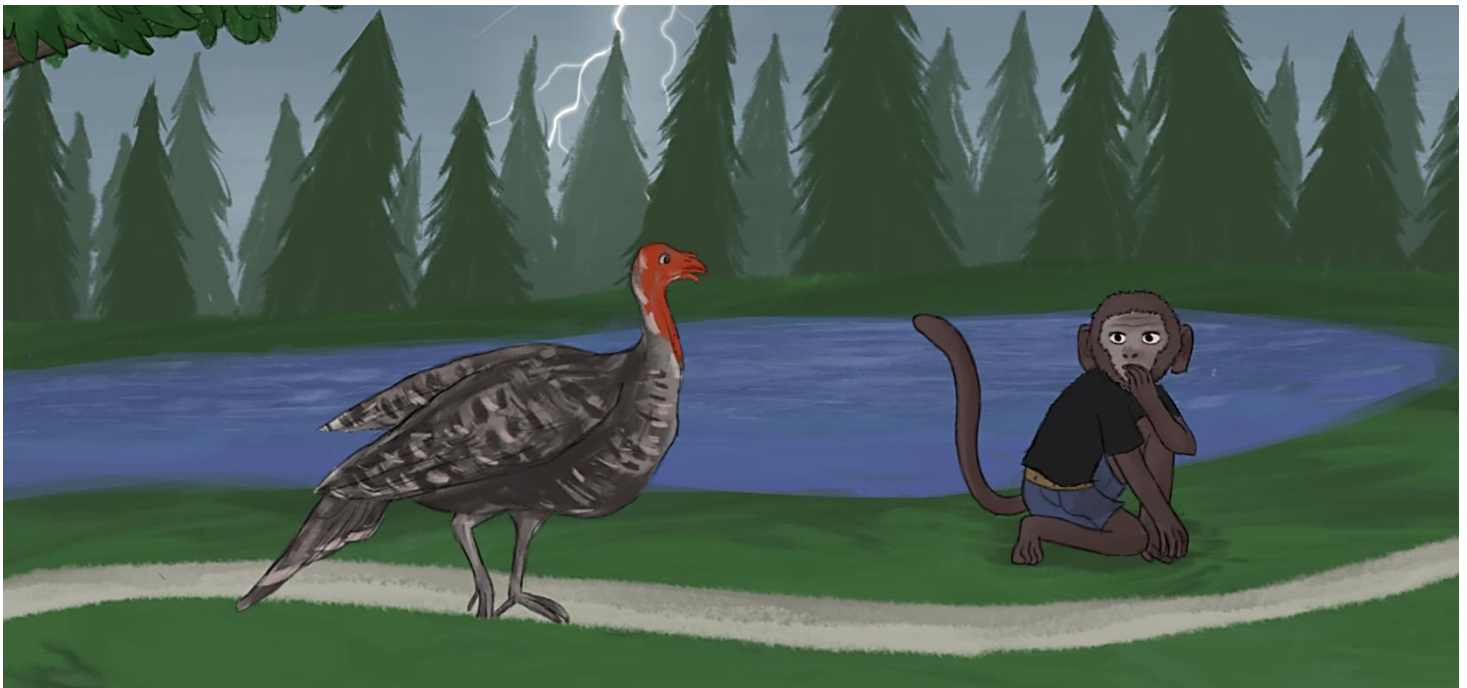
במרכז המפגשים עם מיקי הקוף

בואו בבקשה ואספר לכם סיפור טוב על קוף ששמו מיכאל. מיקי הקוף מתגורר ביער עדן, מקום קסום שבו מתגוררים שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן.

מיקי הוא נדיב ואכפתי, ואוהב לעשות הרבה מעשים טובים למען שוכני יער עדן, אבל הייתה לו בעיה מסוימת שהפריעה לו.

ביום סתווי ומעונן יצא מיקי הקוף לטיול ביער עדן. בדרכו לאגם עדן פגש מיקי הקוף את ציפי הציפור, והם המשיכו ללכת ביחד.

אט אט מיקי שמ לב לעננים האפורים המטיילים בשמיים. לפתע התחיל טפטוף של גשם, ומיקי שאל בבכי, "מה זה?! גשמים באים! מה אני יכול לעשות? אין ביער מקום להסתתר בו מהגשם?! לאן אוכל ללכת?"



Tzippy the turkey felt bad for Mickey the monkey and told him, "I know just how you feel. I once felt terrible because I hadn't learned to fly, but my whole life changed for the better once I overcame my fears. I just wish there was some way I could help you."

"You are helping me," said the Mickey the monkey: "A friend in need is a friend in deed." As they arrived to Eden Pond, all the Eden Forest Creatures joined the conversation between Mickey and Tzippy.

"You should know," Deborah the bee interjected patiently. "We have a lot of trees nearby and you can build your home in any tree you want. Really, we're all only alive in the merits of the rains."

ציפי ציפור הודו הצטערה על מצבו של מיקי הקוף, ואמרה לו, "אני מכירה בדיוק את הרגשתך. אני פעם הרגשתי רע מאוד מכיוון שלא ידעתי לעוף, אבל כל חיי השתנו לטובה מאז שהתגברתי על פחדיי. הלוואי שהייתה לי דרך לעזור לך."

"את כן עוזרת לי", הגיב מיקי הקוף. "חבר בעת הצורך הוא חבר אמיתי". כשהגיעו לאגם עדן, הצטרפו שאר שוכני יער עדן לשיחתם של מיקי וציפי.

"תדע", הוסיפה דבי הדבורה בחביבות, "שיש לנו בסביבה הרבה עצים ואתה יכול להקים את ביתך בכל עץ שתרצה. באמת, כולנו חיים בזכות הגשמים."

Mickey the monkey was shaking with panic and started to yell, "Di.. did.. you hear that big boom, may.. maybe some hunter is shooting at us!"

Chana the stork wished to express her empathy towards Mickey, and asked, "Have you always been afraid of the rain?"

Mickey the monkey explained, "It's hard to believe, but ever since I was a child, whenever the drops started to come down, I would jump from tree to tree in order to avoid a drop falling on me. Even so, every place I jumped at least one other raindrop got to me!"

Debby the bee tried to encourage Mickey the monkey, "Please comprehend dear Mickey. The plants, the ponds and the all the rest of us are thirsty for the rains. Thunder is like drums announcing a lot of happiness to the world." Nothing to be afraid of.

מיקי הקוף רעד בבהלה ותחיל לצרוח, "ש.. שמעתם פ..פיצוץ...פיצוץ ענק? או.. אולי צייד יורה בנו!"

חנה החסידה הביעה אמפתיה כלפי מיקי הקוף ושאלה, "האם תמיד פחדת מן הגשם?"

מיקי הקוף הסביר, "קשה להאמין, אבל מאז שהייתי ילד, כאשר נפלו טיפות הגשם, התרגלתי לקפוץ מעץ לעץ כדי לנסות להתחמק מטיפות הגשם. ובכל מקום שקפצתי אליו, תמיד השיגה אותי לפחות טיפה אחרת."

דבי הדבורה ניסתה לתמוך במיקי הקוף, " בבקשה להקשיב מיקי היקר. הצמחייה, האגמים וכל אחד מאתנו צמאים לגשם. רעשים חזקים של רעמים הם כמו תופים המקדימים להכריז: הנה גשם בא!" אין ממה לפחד.



Gabby the giraffe, who usually kept his neck straight, lowered his head until he was eye level with Mickey the monkey. "I have an idea for you," he offered.

All the Eden Forest Creatures gladly joined Gabby together in unison and said, "You must go to Jerome the wise old owl."

Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. With his big round eyes, he can see far into the distance. He has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?" They say he has accumulated so much knowledge, he always knows exactly what to do in every situation.

Tzippy the bird and Mickey the monkey set out to Jerry's Old Oak Tree with the setting of the sun. The rest of the forest animals were getting ready to go to sleep.

גבי הג'ירף שבדרך כלל עומד זקוף, כפף את צווארו הארוך עד שעניו היו בגובה העיניים של מיקי הקוף. "יש לי רעיון בשבילך", נידב גבי.

ברינה ובצהלה השתתפו כל שוכני יער עדן כל אחד בקול אחד, "עליך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש."

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם והישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מת?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

ציפי הציפור ליוותה את מיקי הקוף בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם עם שקיעת השמש. שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Mickey the monkey

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps into the thick bark and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl.

"Hello," called Mickey the monkey, went up, and waited patiently on the ancient oak branch.

As dusk settled upon Eden Forest, Jerome awoke from his sleep, stretched and spread his wings. Having heard the thunder, he became ecstatic and announced, "How nice. It looks like we have a rainstorm on the horizon, the fruits are going to fill up with their juices."

Mickey the monkey looked at the Jerome the wise old owl and thought to himself, *He wants it to rain, how is he going to help me?*

אמונת חכמים ומיקי הקוף

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מדרגות מקליפתו העבה, וקרט חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף.

"שלום!" אמר מיקי, שעלה וחיכה בסבלנות על ענף האלון הותיק.

עם שקיעת השמש, התעורר יורם החכם הישיש משנתו. הוא יצא, מתח ופרש את כנפיו. כאשר שם לב לרעמים הוא התלהב, והכריז: "איזה יפה! כנראה שיש סופת גשמים באופק, הפירות יזכו להתמלא במיץ עסיסי."

מיקי הקוף הסתכל על יורם הינשוף החכם והישיש וחשב בליבו, הוא הרי מרוצה מן הגשם, ואם כן, איך הוא יעזור לי?



The thunder was roaring and Mickey was so upset he was pacing back and forth. Jerome the owl noticed that the monkey was very uncomfortable, and asked, "Would you like to overcome your fear of the rain?"

Mickey the monkey answered, "Can't I go to live where it never rains?"

The wise old owl answered, "In the desert it doesn't rain, but there are only a few trees, and you would have little to eat."

"Please pay close attention," requested Jerome the wise old owl, "I can offer you a suggestion as how to work this out. Believe in your heart what I'm going to tell you; reveal nothing to anyone until it has come true," he warned Mickey the Monkey.

רעש הרעמים הדאיג את מיקי והוא החל לפסוע הלך ושוב. יורם הינשוף שם לב כי מיקי הקוף חסר מנוחה ושאל, "היית רוצה להתגבר על פחדך מן הגשמים?"

החזיר לו מיקי הקוף בשאלה, "האם לא אוכל ללכת לגור במקום שבו לא יורד גשם?"

השיב הינשוף הישיש, "במדבר לא יורד גשם אבל אין שם אלא מעט עצים, ואם כן, לא יהיה לך מה לאכול."

הקשב נא, ביקש יורם הינשוף החכם והישיש, "ברצוני להציע לך איך להסתדר עם המצב. תאמין בלבך מה שאציע לך, לא לגלות לאף אחד עד שבסוף יתגלה הדבר כהצלחה, הוא הזהיר את מיקי הקוף."

With sunrise on the morrow, we find Mickey and Tzippy hurrying happily along their way back to Eden Pond.

Mickey the monkey started jumping excitedly from tree to tree, having told nobody the secret he had heard from Jerome the owl. Mickey gathered together piles of twigs and leaves, and started to weave them into a little succah (a hut) big enough for his whole family.

למחרת בבוקר עם נץ החמה הזדרזו מיקי וציפי לחזור בשמחה אל אגם עדן.

בקפיצות עליזות קפץ מיקי הקוף מעץ לעץ, מבלי לגלות את הסוד שהוא שמע מיורם הינשוף. מיקי אסף כל מיני צמחים: קנים, זרדים ועלים והתחיל לשזור ולבנות מהם מעין סוכה נחמדה לכל בני משפחתו.



Winter rains were pouring out of the sky, but inside the succah hut it was dry and comfortable. Mickey the monkey had finally settled down.

Mickey the monkey raised his children so they would not fear the rain. During the rainy season, his children played in the rain, acting wildly, laughing, and yelling to one another, "Jump aside so the raindrops won't fall on you!" Mickey the monkey's children were trying to catch raindrops in their mouths! From the entrance to his comfortable hut, on a branch high above, Michael the monkey watched all the going's-on below.

The Eden Forest Creatures all joined in the rain dance, running around with their tongues dangling out, trying to catch raindrops.

Ethical teaching: Once we overcome our fears, we'll be already certain that everything works out for the best.

החורף הגיע ואיתו סופת גשמים, אבל בתוך הסוכה היה יבש ונוח. מיקי הקוף מצא מנוח.

מיקי הקוף גידל את ילדיו בלי פחד מן הגשם. בימי החורף שיחקו ילדיו בגשם. הם השתוללו וצחקו וקראו אחד לשני, "קפוץ הצידה, שלא יפלו עליך טיפות הגשם!" ילדי מיקי הקוף ניסו לתפוס את הטיפות בפיהם. מלמעלה ישב מיקי בפתח סוכתו והשקיף על המתרחש למטה.

כל שוכני יער עדן הצטרפו לריקודי הגשם והוציאו את לשונותיהם החוצה כדי לתפוס את טיפות הגשם.

מוסר השכל: כאשר מתגברים על הפחד כבר בוטחים שהכל תמיד בסדר.

The Frog Who Finally Learned to Croak

הצפרדע שבסוף למדה לקרקר



The Cast:

צוות השחקנים:

Sophia the frog

צופיה הצפרדע

Tzippy the bird

ציפי הציפור

Mickey the monkey

מיקי הקוף

Chana the stork

חנה החסידה

Debby the bee

דבי הדבורה

Gabby the giraffe

גבי הג'ירף

Jerome the wise old owl

יורם הינשוף החכם והישיש

Max the woodpecker

מקס המנקר

Pearl the parrot

פנינה התקפית

Sophia the frog

צופיה הצפרדע

The Frog Who Finally Learned to Croak

At the Meeting Center with Frieda the Frog

It's a great pleasure for me to tell you a short story about the frog whose name is Sophia. Sophia the frog lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond.

Sophia is an especially beautiful frog with green skin and dark spots in many different shapes. To her misfortune, however, Sophia the frog was unable to croak like the rest of her family members.

One lovely summer day, Sophia came hopping along Eden Pond and saw the Eden Forest Creatures hanging out around the shore. She quickly jumps over to join in conversation with her friends Pearl the parrot, and Mickey the monkey. They seem quite satisfied with their situation, whereas Sophia is very worried about the fact she is not exactly like the other members of her family.

הצפרדע שבסוף למדה לקרקר

במרכז המפגשים עם צופיה הצפרדע

זה תענוג גדול עבורי להעביר לכם סיפור קצר על צפרדע ששמה צופיה. צופיה הצפרדע מתגוררת ביער עדן, מקום קסום שבו התגוררו שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן.

צופיה היא צפרדע יפיפייה בעלת עור ירוק עם נקודות כהות מכל מיני צורות. אך לצערה הרב, צופיה הצפרדע לא הצליחה לקרקר כמו שאר בני משפחתה.

ביום קיץ בהיר, קפצה צופיה ליד אגם עדן ושם היא הבחינה בשוכני יער עדן שישבו מסביב שפת האגם. במהרה היא קפצה לעברם והצטרפה לשיחתם של פנינה התפית ומיקי הקוף. הם נראו מאושרים כל כך ואילו צופיה דאגה בליבה מכיוון שהיתה שונה מבני משפחתה.



Mickey the monkey asks Sophia, "How are you?"

Sophia the frog gathers her courage and answers, "I have a problem. Do you think you can help me?"

Mickey shrugs his shoulders and says, "We'll be happy to help you! Each and every one of us has had problems we managed to overcome."

Chana the stork had pity on Sophia, "Don't give up; have strength in your heart, and the courage to get through whatever is bothering you."

מיקי הקוף שאל את צופיה, "מה שלומך?"

אזרה אומץ ואמרה צופיה, "יש לי בעיה. נראה לכם שתוכלו לעזור לי?"

מיקי משך בכתפיו ואמר, "נשמח לעזור לך! לכל אחד מאתנו היו קשיים והצלחנו להתגבר עליהם."

חנה החסידה ריחמה על צופיה, "אל תתיאשי צפרדע חמודה, חזקי ואמצי לבך שתעבור כל מה שמפריעה לך."

It is no easy task to unburden our hearts, but Sophia the frog decided to tell her friends the problem she is faced with, "No matter how hard I try, I simply cannot croak. I've tried everything and nothing has come of my efforts."

"Excuse me," interrupts Tzippy the bird and remarks, "You shouldn't let that bother you. You can speak very nicely."

Sophia became impatient, "That's not good enough for me. You learned to fly, Tzippy. And you learned how to overcome your fear of rain!" She tossed at Mickey the monkey.

Tzippy and Mickey wondered what to say to Sophia, "We understand exactly how you feel."

"Do you, really understand? I want to be like the rest of my family, and croak just like all the other frogs in the world," emphasized Sophia.

זה לא דבר פשוט לפרוק כאב מן הלב, ובכל זאת צופיה החליטה לספר לחבריה על הצרה המתרחשת אצלה, "לא משנה כמה אני מנסה, איני מצליחה לקרקר. ניסיתי הכל, וכלום לא יצא מן המאמצים שעשיתי."

"סליחה," התפרצה ציפי הציפור והוסיפה, "זה לא צריך להפריע לך, את מדברת בצורה מאוד נעימה."

צופיה הצפרדע לא התרצתה, "זה לא מספיק בשבילי. את למדת לעוף, ציפי! ואתה לא מפחד עוד מן הגשם!" היא זרקה לכיוון מיקי הקוף.

ציפי ומיקי התבוננו במה להגיד לצופיה, "אנחנו מבינים בדיוק מה שאת מרגישה."

"אתם באמת מבינים? אני פשוט רוצה לקרקר בדיוק כמו בני משפחתי, כמו כל הצפרדעים בעולם!" הדגישה צופיה.



Gabby the giraffe, who usually kept his neck straight; bent his head down until he was eye level with Sophia the frog. "I have an idea for you," he offered.

All the Eden Forest Creatures gladly joined Gabby and said in unison, "You must go to Jerome the wise old owl."

Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. With his big round eyes, he can see far into the distance. He has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?" They say he has accumulated so much knowledge, he always knows exactly what to do in every situation.

Gabby the giraffe accompanied Sophia, hoping to arrive to Jerry's Old Oak Tree by sunset. The rest of the Eden Forest Creatures were getting ready for bed.

גבי הג'ירף שבדרך כלל עומד זקוף, כפף את צווארו הארוך, והוריד ראשו עד שעינו היו בגובה העיניים של צופיה הצפרדע. "יש לי רעיון בשבילך," נידב גבי.

ברינה ובצהלה השתתפו כל שוכני יער עדן כל אחד בקול אחד, "עלייך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש."

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם והישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מתי?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

גבי הג'ירף ליווה את צופיה בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם עם שקיעת השמש. שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Sophia the Frog

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps into the thick bark and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl.

"Good evening," called Sophia, hopped up the steps, and waited patiently where she sat on the ancient oak's branch.

As dusk settled upon Eden Forest, Jerome the owl awoke from his sleep; stretched and spread his wings. He had heard the sound of Sophia's voice and had immediately understood how to help her, "You most certainly want to sing and croak like the rest of your family."

אמונת חכמים וצופיה הצפרדע

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מדרגות מקליפתו העבה, וקרט חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף.

"ערב טוב," קראה צופיה, עלתה וחיכתה בסבלנות על ענף האלון הותיק.

עם שקיעת השמש התעורר יורם הינשוף החכם משנתו, מתח ופשט את כנפיו. הוא הקשיב לקולה של צופיה ומיד הבחין מה לא איך לעזור לה. "בטח את רוצה לדעת כיצד לשיר ולקרר כמו כל בני משפחתך."



Sophia, filled with hope, replies, "There's nothing I want more. Please tell me how I can do that?"

Jerome the owl replied, and told Sophia the frog, "Pay close attention so I can give you an idea, but guard the secret in your heart; just believe you'll achieve success."

With sunrise on the morrow, Sophia the frog and Gabby the giraffe speedily and happily returned to Eden Pond.

צופיה ענתה בתקווה, "אין שום דבר שאני רוצה יותר מזה. אתה יכול להזריח אותי מה עלי לעשות?"

"הקשבי נא," ביקש יורם הינשוף, "ברצוני להציע לך רעיון, ואל תגלי לאף אחד. תאמיני בלבך כי בסוף יתגלה הדבר כהצלחה."

למחרת בבוקר עם נץ החמה צופיה הצפרדע וגבי הג'ירף הזדרזו בשמחה בדרכם לחזור אל אגם עדן.

It will be no easy task for Sophia to learn, practice, and perfect her ability to croak like all the other frogs in the world.

All beginnings are difficult, states Sophia in her heart, truly believing it's really possible.

Sophia the frog turns to Pearl the parrot and asks, "You have a special talent of being able to repeat every sound you hear. You can copy the speech of anyone who speaks. Would you be willing to give me speech lessons?"

"There's no time like the present," responded Pearl. "Come on, let's get started. Don't be upset if you don't get it right all at once."

משימה לא פשוטה, אשר צופיה תצטרך ללמוד, לתרגל ורק לבסוף להתאמן בקרקורי הצפרדעים.

כל ההתחלות קשות, אמרה צופיה בליבה, אבל האמינה שהדבר אפשרי.

פנתה צופיה הצפרדע לפנינה התפית, "יש לך כשרון מיוחד, לחזור ולחקות כל צליל שאת שומעת. את יודעת לדבר את שפתן של כל החיות בעולם. האם תהיי מוכנה לתת לי שיעורים?"

"אין זמן כמו ההווה," השיבה פנינה. "בואי, נתחיל. אל תחששי אם לא תצליחי לדייק בניסיון הראשון."



Pearl and Sophia continued their lessons until the middle of the afternoon, as Jerome the wise owl had suggested. As always, Pearl expressed her refined character, and lots of patience to assist everyone.

Sophia all of a sudden let out a quiet croak. She had figured it out. She thereafter took a very deep breath and belt out a very loud croak, and then another with a feeling of elation. Sophia bowed her head in gratitude to Pearl, "You're really a great teacher."

Our story ends happily with Sophia joining the Eden Forest Creatures, "Listen to me everybody, I'm croaking! 'Nee; deep, nee; deep!'"

All the Eden Forest Creatures tried croaking nee; deep with sounds from deep within their stomachs, while laughing their heads off.

Ethical Teaching: There's nothing that can't be learned when we put our minds to it.

פנינה וצופיה המשיכו את הלימודים עד חצות היום לפי ההוראות של יורם הינשוף החכם. כמו תמיד המשיכה פנינה באצילות, והמון סבלנות לעזור לכולם.

צופיה באופן פתאומי הצליחה לקרקר בקול חלש. היא למדה את הפטנט! עליה לנשום לעומק. משעשתה כך, הצליחה לקרקר בקול רם, ותכף חזרה על זה עוד ועוד באושר רב. צופיה קדה קידה לאות תודה לפנינה, "מורה נפלאה את, פנינה!"

סיפורנו נגמר בשמחה רבה, נגשה צופיה לשוכני יער עדן, "הקשיבו לי כולם, אני מקרקרת! 'נאי, די'פ, נאי די'פ!'"

שוכני יער עדן כולם ניסו לקרקר נאי, די'פ עם קולות מעומק בטנם ולבסוף התגלגלו מצחוק.

מוסר השכל: אין דבר שאי אפשר ללמוד כאשר מתאמצים לרכוש את הידע.

Ants Turn Disappointment into Success

נמלים הופכות אכזבה להצלחה



The Cast:

צוות השחקנים:

Adina the ant

עדינה הנמלה

Debby the bee

דבי הדבורה

Sophia the frog

צופיה הצפרדע

Pearl the parrot

חנה החסידה

Gabby the giraffe

גבי הג'ירף

Jerome the wise old owl

יורם הינשוף החכם והישיש

Max the woodpecker

מקס המנקר

Mickey the monkey

מיקי הקוף

Adina the ant

עדינה הנמלה

Ants Turn a Disappointment into Success

At the Meeting Center with Adina the ant

Welcome, friends. I'm eager to tell you a story about a hard-working ant whose name is Adina. Adina the ant lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond.

Adina the ant is responsible over the tunnel-miner ants; she arranges and organizes the work shifts of her family members. Behind Adina, is a long line of worker ants doing whatever she says they must achieve. "The work never stops for an instant! Come, it's time we gather enough food to last us the winter," Adina pronounced bravely.

One autumn day, strong winds succeeded to blow a grape right in front of Adina and her family's underground castle. "Everybody! Come quickly, let's drag that grape to our underground storage room."



Deborah the bee also loved the special grapes that grew in Eden Forest, so a competition developed between them. "Get away from here, Adina the ant," threatens Debby the bee. "You won't come anywhere close to my grape. 'BzZz BzZz'," buzzes Debby. Within seconds, there's an army of bees gathered around her. "Whisk and flap your wings, so the ants will be forced back into their tunnel," Debby commands the worker bees.

How terrible! So many grapes in Eden Forest, while Debby and Adina argue over one of them.

Adina tried to calm down the gathering of ants. "Might does not make right. We need to take the grape without disrupting the bees."

At the same time, Debby the bee encouraged the worker bees, "Our responsibility is to bring nectar to our Queen Bee."

נמלים הופכות אכזבה להצלחה

במרכז המפגשים עם עדינה הנמלה

ברוכים הבאים חברים. הנני להוט לספר לכם על נמלה חרוצה ששמה עדינה. עדינה הנמלה מתגוררת ביער עדן, מקום קסום שבו מתגוררים שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן.

עדינה היא האחראית על הנמלים פועלי מנהרות, תפקידה הוא לסדר ולארגן את צוותי העבודה של בני משפחתה. מאחורי עדינה ישנה שיירת נמלים הממלאות את פקודותיה. "עבודתנו אינה נפסקת לדקה! הבה נאסוף אוֹכֵל לתקופת החורף הקרבה," הכריזה עדינה באומץ רב.

ביום סְתוּי קריר נשבו רוחות חזקות והפילו ענב מול פתח ארמונו של עדינה ומשפחת הנמלים. "חברה, בואו מהר ונגרור את הענב לאוצר התת קרקעי שלנו."

דְּבִי הדבורה חיבבה גם היא את טעמם המתוק של הענבים שגדלו ביער עדן. "לכי מפה, עדינה הנמלה," מאיימת דְּבִי הדבורה. "לא תצליחי להתקרב לענב שלי. בזוז, בזוז...," מרחשת דְּבִי. ובתוך שניה התייצב מאחוריה צבא של דבורים שבאו לעזור לה. "לנפנף וחבטו בכנפיהם כדי להבריח את הנמלים בחזרה לקן שלהן," דבי מצווה על פועלי הדבורים.

נורא ואיום! ענבים רבים יש ביער עדן, אך דבי ועדינה מתחרות על ענב אחד.

ניסתה עדינה להרגיע את חבורת הנמלים, "בואו לא נפעל בכוח, אלא במוח. עלינו לקחת את הענב מבלי שהדבורים ישימו לב."

באותו רגע, דבי מצידה חיזקה את רוחן של הדבורים, "תפקידנו הוא להביא נְקָטֵר למלכת הדבורים שלנו."

The Eden Forest Creatures were astonished by what they saw was going on between friends from Eden Forest. Sophia the frog was shocked, "We are very unhappy about this. What?! Does Eden Forest lack for grapes?"

"Exactly," says Adina, directing her comments to the ants. "The grapes are perfect. They become raisins, and we can eat them the whole winter. Adina directed her attention to the Eden Forest Creatures, "Is there someone who can advise us how to solve this problem?"

Pearl the parrot retorts, "The Eden Forest Creatures always offer to support one another because life is nice; we live together like we are a family."

Gabby the giraffe, who usually kept his neck straight, lowered his head until he is eye level with Adina the ant, "I have an idea for you," he offered.

All the Eden Forest Creatures gladly joined Gabby together in unison and said, "Go to Jerome the wise old owl."

נדהמו שוכני יער עדן למראה הוויכוח בין חברות יער עדן. התפלאה צופיה הצפרדע, "אנחנו לא מרוצים בכלל. מה?! חסרים ענבים ביער עדן?"

"בדיוק!" הזהירה עדינה את הנמלים. "הענבים מתאימים לנו. הם נהפכים לצימוקים ומשמשים למזון עבורנו בתקופת החורף." פנתה עדינה לשוכני היער ושאלה, "אולי מישהו יציע לנו רעיון כיצד נפתור את הבעיה?"

פנינה התוכית מיד השיבה, "שוכני יער עדן תומכים אחד בשני, שבת אחים גם יחד."

גבי הג'ירף, הרגיל להזדקף, כופף את צוואר הארוך לגובה העיניים של עדינה הנמלה. "יש לי רעיון בשבילך," נידב גבי.

ברינה ובצהלה השתתפו כל שוכני יער עדן כל אחד בקול אחד, "עלייך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש."



Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. He has big round eyes and can see far into the distance. He also has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?" They say he has accumulated so much knowledge, he always knows exactly what to do in every situation.

Pearl the parrot escorted Adina the ant hoping to arrive at Jerry's Old Oak Tree just about sunset.

The remainder of Eden Forest Creatures were getting ready for bed.

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא גם שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם הישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מתי?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

פנינה התוכית ליוותה את עדינה הנמלה בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם הינשוף עם שקיעת השמש.

שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Adina the ant

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps into the thick bark and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl.

"Anyone home?" asked Adina, and waited patiently until the owl would make his appearance.

As dusk settled upon Eden Forest, Jerome awoke from his sleep; stretched and spread his wings. He took a look at Adina's face and immediately knew what's bothering her. "Not easy to feed your family, is it?"

אמונת חכמים ועדינה הנמלה

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מדרגות מקליפתו העבה, וקרט חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף.

"מישהו בבית?!" שאלה עדינה הנמלה, וחיכתה בסבלנות עד שהינשוף יופיע.

עם שקיעת השמש התעורר יורם משנתו, מתח ופרש את כנפיו. הוא הביט על פני הנמלה ומיד הבין מה מפריע לה. "נכון שלא קל לך להאכיל את משפחתך?"



Said Jerome to Adina, "Pay close attention so I can give you an idea, and don't tell anyone anything about what I tell you. Believe in the secret until it becomes true."

Adina was smiling to show that she appreciated what she had heard from Jerome the owl.

With sunrise on the morrow, Adina and Pearl returned happily along the way back to Eden Pond.

"Quickly, everybody! We must bring that lovely grape into our castle," Adina announces to the miner ants. "Start to chew, grind, and soften the earth so we can tunnel to where the grape is. And then she emphasizes, "without upsetting Debby the bee!"

אמר יורם לעדינה, "הקשיבי נא כדי שאוכל להגיד לך משהו, ואל תגלי לאף אחד. תאמיני שבסוף יתגלה הדבר בהצלחתו."

קיבלה עדינה הנמלה את דבריו של יורם הינשוף וחיכה בשביעות רצון.

למחרת בבוקר עם נץ החמה עדינה הנמלה ופנינה התוכי הזדרזו בשמחה בדרכן לחזור אל אגם עדן.

"בזריזות חברים! אנו מוכרחים להביא את הענב היפה אל תוך ארמונו!" הכריזה עדינה הנמלה, לפועלי המנהרות. "בואו נגרוס, נפורר ונרסק את האדמה כדי להגיע לענב שלנו." ואז היא הדגישה, "בלי לעורר את תשומת הלב של דְּבִי הדבורה!"

Adina got ready for the confrontation: strengthening and straightening herself from head to foot. She then set forth at the head of the ants who dig tunnels under the ground. She was not bothered by the bees buzzing above ground. "Get organized and go forth," she shouted: "That grape is ours!"

This was a huge task, but it's the nature of ants to work on big projects. The ants dug and dragged dirt until they got to exactly where Adina had planned. The ant family was ecstatic when a juicy grape plopped into the hole above their heads.

עדינה התכוננה למבצע: התיישרה והזדקפה מרגל עד צוואר. היא צעדה קדימה בראש חופרי המנהרה התת-קרקעית. לא היה אכפת לה מן הזמזום מעל האדמה. "תתרכזו ותתקדמו, היא צעקה: "הענב שלנו!"

משימה ענקית, אבל טבע הנמלים לעמול בפרויקטים גדולים. הנמלים חפרו וגררו העפר עד שהן הגיעו בדיוק למקום שעדינה תכננה. התלהבה משפחת הנמלים כאשר פתאום הענב העסיסי נתחב כפקק מעל ראשן.



It was a perfect mission, "We've succeeded. We'll have what to eat this winter!"

At the same moment, the bees started their day's work on the grape; from above ground, as though nothing had changed.

Everybody in Eden Forest clapped their hands, started dancing and celebrating, and are still happy until this very day.

Ethical Teaching: Though there is plenty of food, everybody must work hard in order to survive.

המשימה הושלמה, "נצחנו והצלחנו. יהיה לנו מה לאכול בחורף!"

באותו הזמן, החלו הדבורים לאכול את חלק הענב שהיה מעל האדמה כאילו שום דבר לא השתנה.

שוכני יער עדן מחאו כפיים, ועד עצם יום זה הם רוקדים, חוגגים, וצוחקים!

מוסר השכל: אף על פי שיש שפע ביקום כולם מוכרחים לטרוח כדי לשרוד.

The Courageous Caterpillar Moves Slowly

הזחל האמיץ שהתקדם רק באטיות



The Cast:

צוות השחקנים:

Pinchas the caterpillar

פִּנְחָס הזחל

Pearl the parrot

פנינה התפית

Mickey the monkey

מיקי הקוף

Adina the ant

עדינה הנמלה

Gabby the giraffe

גבי הג'ירף

Jerome the wise old owl

יורם הינשוף החכם והישיש

Max the woodpecker

מקס המנקר

Pinchas the butterfly

פִּנְחָס הפרפר

Pinchas the caterpillar

פִּנְחָס הזחל

The Courageous Caterpillar Moved Very Slowly

At the Meeting Center with Pini the Caterpillar

Who's this we see crawling upside down on the back of a leaf in a bush? A caterpillar whose name is Pinchas. Pini the caterpillar lives among the Eden Forest Creatures in the special Eden Forest around Eden Pond. Caterpillars have many legs and crawl from place to place very slowly.

Winter was at its end and the fragrance of spring was in the air. Pini was alone behind some leaves in the blueberry bush.

At that very moment, the Eden Forest Creatures had gathered for lunch, and they heard a sound like a whimper.

Suddenly, Pearl the parrot started jumping excitedly and shouted, "I hear an unusual squeak."



"Hush," urges Chana the stork. "Everybody please, let's be quiet so we can figure out where the sound is coming from! Somebody is weeping. Over there," Chana points, "in the blueberry bush."

Mickey the monkey carefully moves some branches and leaves on the blueberry bush. "Guess what I see," he declares to the Eden Forest Creatures. "A caterpillar is nibbling away at flowers from the blueberry bush while tears are streaming from his eyes."

The Eden Forest Creatures were concerned about a caterpillar crying, and wanted to help Pini.

"Oy vay!" Pini the caterpillar grunts, "I'll have to undergo a drastic change in my life. After only a month since I grew from an egg, and I'm supposed to wind myself up in a cocoon. I can't figure out why that has to be."

הזחל האמיץ שהתקדם רק באטיות

במרכז המפגשים עם פיני הזחל

מי הוא זה שאנחנו רואים שזוחל הפוך על עלה שבשיח? זהו זחל ששמו פִּינִי. פיני הזחל מתגורר ביער עדן, מקום קסום שבו מתגוררים שוכני יער עדן מסביב לאגם עדן. זחלים הם בעלי רגליים רבות וזוחלים לכל מקום באטיות.

לקראת סוף החורף בזמן שריח אביב החל להגיע ליער עדן, הסתתר פיני מאחורי עלים בתוך שיח האַקְמָנִית.

בזמן ששוכני יער עדן התאספו לארוחת צהריים, נשמעו לפתע קולות יבבה.

נדהמה פנינה התוכית, קפצה ודברה בקול רם. "אני שומעת ציוץ מוזר!"

"שששש," הפְּצִיחָה חנה החסידה. "בואו בבקשה, נהיה בשקט כדי שנוכל לדעת מהיכן מגיע קול הבכי... הגנה משם!" חנה הצביעה, "מתוך שיח האוכמניות."

בזהירות, התקרב מיקי הקוף והזיז הצידה את ענפי שיח האוכמניות. "תנחשו מה אני רואה," הוא הכריז לשוכני היער עדן. יש כאן זחל המכרסם את פרחי האַקְמָנִיות ומעיניו זורמות דמעות."

שוכני יער עדן דאגו למראה הזחל הקטן הבוכה, ורצו לתמוך בפיני.

"אוי לי!" נאנח פיני הזחל. "אני עומד לעבור שינוי מהותי בחיים. רק חודש אחרי שבקעתי מהביצה, מוטל עלי להעלים את עצמי בתוך פְּקֵעַת שֶׁל תּוֹלְעַת מְשִׁי. קשה לי, אינני מבין איך להסתדר עם המציאות!"

Adina the ant is deeply moved and comes close and tries to reassure Pini, "That is truly sad but you know, not one from amongst our group hasn't had to deal with the burdens of life. Be strong and have courage, everything always works out in the end."

"The nice days of Spring bring clear weather, and once the flowers bloom there'll be no lack of what to eat," Chana the stork says, hoping to encourage Pini.

Gabby the giraffe, who usually kept his neck straight, bent down until he was eye level with Pini the caterpillar, "I have an idea for you," offered Gabby.

All the Eden Forest Creatures happily joined Gabby together in unison and said, "You must go to Jerome the wise old owl."

בהתרגשות, התקרבה עדינה הנמלה לפיני וניסתה לעודד אותו. "זה נשמע עצוב, פיני החמוד, אבל אין אחד משוכני היער שלא התמודד עם אתגרים במסע החיים. חזק ואמץ לבך, הכל תמיד מסתדר בסוף."

"ימים נעימים של אביב מביאים עמם מזג אוויר בהיר, ואחרי הבלבול לא יחסר לך מה לאכול." ניסתה חנה החסידה גם היא לעודד את פיני.

גבי הג'ירף שבדרך כלל עומד זקוף, כפף את צווארו הארוך והוריד את ראשו עד שעניו היו בגובה העיניים של פיני הנחל. "יש לי רעיון בשבילך," נידב גבי.

ברינה ובצהלה השתתפו כל שוכני יער עדן כל אחד בקול אחד, "עליך ללכת אל יורם הינשוף החכם והישיש."



Jerome the owl is a nocturnal creature, meaning he sleeps all day. With his big round eyes, he can see far into the distance. He also has a very special hoot that can be heard everywhere in Eden Forest. Jerome the wise old owl always asks many questions, "Who?" "when?" "where?" "what?" and "why?" They say he has accumulated so much knowledge, he always knows exactly what to do in every situation.

Adina the ant offered to escort Pini the caterpillar to Jerry's Old Oak Tree when the sun was seen at the height of the treetops. The rest of the Eden Forest Creatures were preparing to go to sleep.

יורם הינשוף ציפור לילית, נוהג לנוח במשך היום. בעיניו הגדולות והעגולות הוא צופה ומביט למרחק. הוא שורק בקול ניכר וייחודי, קול שמהדהד בכל יער עדן. יורם הינשוף החכם והישיש תמיד שואל שאלות, "מי?" "מתי?" "איפה?" "מה?" ו"למה?" אומרים שהוא צבר כל כך הרבה ידע, כך שיש לו מענה לכל בעיה ושאלה שתצוץ.

עדינה הנמלה ליוותה את פיני הנחל בתקווה להגיע אל עץ האלון של יורם לפני צאת הכוכבים. שאר שוכני יער עדן התכוננו ללכת לישון.

The Wisdom of the Elders and Pini the Caterpillar

Jerome the wise old owl lived in a very thick, more than three-hundred-year-old oak tree whose very tall branches rose high into the sky. Max the woodpecker had carved steps into the thick bark and a wide hole in the trunk as a home for Jerome the owl. There was no tree like it in all of Eden forest.

Pini the caterpillar crawled up the trunk of the old Oak Tree and awaited until Jerome would appear.

At the exact time the stars began to twinkle Jerome made his appearance, stretched and spread his wings and inquired, "What's this we have here? A very special creature! What an honor! A caterpillar!"

אמונת חכמים ופיני הזחל

יורם הינשוף החכם והישיש גר בעץ אלון אשר גילו יותר משלוש מאות שנה, ענפיו טיפסו גבוה עד השמים. מקס הנקר נקר מדרגות מקליפתו העבה, וקררט חור בתוך הגזע ששימש לביתו של יורם הינשוף. לא היה עץ דומה לו בכל יער עדן.

פיני הזחל טיפס במדרגות העץ וחיכה עד שיוורם ייצא.

כאשר הכוכבים החלו לנצנץ, הופיע יורם, מתח ופרש את כנפיו ושאל בפליאה, "מי זה שהגיע אלי היום? איזו בריה ייחודית ונפלאה... זכיתי! זחל!"



"What is so special about being a caterpillar?" Pini wonders out loud. "It takes us so long to get anywhere. I, for example, have been wanting my whole life to taste the water from Eden Pond," Pini protested.

Jerome the owl had to hold back his laughter, and then he told Pini, "Pay close attention so I can give you an inspiration. It is my wish to bless you with a long life. Keep the secret guarded in your heart until it comes true."

The next morning when a slight ray of light broke through the darkness, Pini and Adina hurried happily along their way back to Eden Pond.

Upon their return, Pini said to Adina, "I appreciate everything you've done for me. So, this is goodbye - or should I say, see you later..."

"מה כל כך מיוחד בזה שאני זחל?" תמה פיני בקול. "זחל מתקשה להגיע לכל מקום. אני לדוגמה, כל חיי רק רוצה לטעום ממי אגם עדן," מחה פיני.

יורם הינשוף שהתאפק מלצחוק, פתח ואמר לפיני, "הקשב נא כדי שאוכל לעורר לך השראה. ברצוני לאחל לך שתאריך ימים. שמור זאת בלבך! תאמין בסוד שרמזתי לך עד שתיווכח בכך."

למחרת עם זריחת קרן אור הראשון להאיר את היקום, פיני הזחל ועדינה הנמלה הזדרזו בשמחה בדרכם לחזור אל אגם עדן.

בהגיעם, אמר פיני לעדינה, "תודה שלווית אותי עד כאן. עכשיו נפרד, שלום. אולי נכון שאגיד להתראות..."

Pini looked down and strove ahead. He then crawled behind a comfortable leaf and wove a cocoon around himself. The Eden Forest Creatures were astounded at the very sight of it.

Almost a month later the cocoon split open and a Monarch-butterfly came out flapping its wings. Pinchas the butterfly pondered the questions, "Where are my legs? What are these wings? WOW! I've changed into a butterfly, like the owl hinted that I would."

Above the heads of the Eden Forest Creatures; Pinchas the butterfly is bursting with joy and doing flying somersaults. He calls to the Eden Forest Creatures, "Hello, hey there. How are you?" They watched as a beautiful butterfly danced before their very eyes. They did not know, however, who was this new creature in Eden Forest.



Gabby the giraffe, who when he stood with his neck straight, was about the height of the butterfly, and asked him, "Who are you? Do we know you from someplace?"

Pinchas the butterfly laughed and said merrily, "It's me! I was Pini the caterpillar. When I broke out of the cocoon, I had turned into Pinchas the butterfly.

The Eden Forest Creatures started dancing and felt an overwhelming happiness when they realized what this fantastic sight was all about.

Pinchas the butterfly remembered something very important. *The first thing I must do is fulfill is my life's ambition to drink water from Eden Pond.*

Ethical Teaching: Though faced with difficulty, one who will seek advice from the wise, can go forward with pure faith.

פיני הביט לכוון מטה, צעד קדימה. הוא בחר עלה נעים ונוח וטווה סביב עצמו גולם. שוכני יער עדן עמדו המומים כאשר צפו במתרחש.

חלפו כשלושים ימים, ואט אט גולם המְשִׁי נחצה לשניים והנה פרפר מרהיב נפנף בכנפיו. פְּנָחָס הפרפר שאל בתמיהה, "איפה הרגלים שלי? מה זה הכנפיים האלה? 'וואו', הפכתי לפרפר, בדיוק כפי שרמז הינשוף!"

פְּנָחָס הפרפר החל לעוף מעל ראשם של שוכני יער עדן, ריחף ועשה סלטות באוויר. "שלום, מה שלומכם?" הוא קרא. שוכני היער צפו בהנאה בפרפר היפהפה הרוקד לפני עיניהם, אך לא הבינו מיהו הדייר החדש ביער עדן.

גבי הג'ירף שעמד עם צוואר ישר וזקוף, היה כמעט בגובה הפרפר. גבי שאל, "מי אתה, האם אנחנו מכירים אותך?"

פְּנָחָס הפרפר צחק וענה בשמחה, "זה אני! אני הייתי פיני הזחל. כעת בקעתי מהגולם משי והפכתי לפְּנָחָס הפרפר."

שוכני יער עדן התלהבו לגלות את הפלא והחלו לרקוד בצהלה וברינה.

פְּנָחָס הפרפר נזכר במשהו חשוב, אני מוכרח להגשים את שאיפת החיים לשתות ממי אגם עדן.

מוסר השכל: מי שתקוע במצבים קשים ויתיעץ עם חכמים, בטח יתקדם באמונה שלמה.

BS"D

The "English Quickly and Correctly" Trilogy

by Moshe Zalman Davis



1) "ABC's to Reading and Writing within a Few Weeks"

Learn the English language Quickly and Correctly and achieve reading and writing competency within 16 classroom hours. Teacher's Manual for Teachers and Independent students. Worksheets available upon demand.

Now only 25 Shekels



2) "Mastering the Rules of English Grammar"

Clear explanation. Translated from English to Hebrew. Includes worksheets that may be downloaded free! With the completion of these lessons, know that; when you'll speak or write English, you do so without errors.

Only 25 Shekels



3) "The Eden Forest Creatures"

Six stories about the Eden Forest Creatures whom faced with problems overcame them all and went on with their lives as best they could.

Half-price at only 50 Shekels

The "English Quickly and Correctly" Trilogy

Priced at 100 Shekels. May be ordered from Moshe Davis. 08-997-3247



-The End-
-הסוף-

6 short stories for 50 IS.



0 8002001009 8
דאנאקוד 800-2001009

6 סיפורים קצרים במחיר 50 ₪.